

Rohingya lish

Text Book

Rohingya Language

Book 1

E M Siddique Basu



© All Rights Reserved, Rohingya Language Books

ROHINGYALISH BOOK 1

(Ruáinga Zuban or Foóila Kitab)



Rohingya Language
ISO 639-3 rhg, 18th July 2007

First Edition: 2003

Second Edition: 2011

Third Edition: 2014

**Rohingya Language Foundation
[Ruáinga Zuban or Fóndicén]
London, UK**

Website: www.RohingyaLanguageFoundation.com

Email: info@RohingyaLanguageFoundation.com

Others: www.rohingyalanguage.com

www.compudirectory.com

www.rohingya.co.uk

By

Eng. Mohammed Siddique Basu

B.E (Mech) Yangon, ASD (Electronic), MSc (MIT) London



Rohingya Alphabet

Ruáinga Zuban ór Hórof ókkol

A	B	C	Ç	D	E	F
a	b	c	ç	d	e	f
G	H	I	J	K	L	M
g	h	i	j	k	l	m
N	Ñ	O	P	Q	R	S
n	ñ	o	p	q	r	s
T	U	V	W	X	Y	Z
t	u	v	w	x	y	z

Rohingya Numbers

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
sifír	ek	dui	tin	sair	fañs	só	háñt	añctho	no

www.rohingyalanguagefoundation.com

Alphabet, Vowels, Pattern and Examples

1. Alphabet (28)

a b c Ç d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u v w x y z	Example: Camic Luça Cuñça Alemi Fúlor Houli	Extra Dual Alphabet(4) dh th ts ng ny
---	--	--

2. Vowels(6) and Extra(29)

Normal	a	e	i	o	u	ou
Stressed	á	é	í	ó	ú	óu
Extended	aa	ee	ii	oo	uu	
	aá	eé	ií	oó	uú	
	áá	éé	íí	óó	úú	
Circular	ai	ei	oi	ui		
	ái	éi	ói	úi		

3. Patterns(35)

Normal	Ba	Be	Bi	Bo	Bu	Bou
Stressed	Bá	Bé	Bí	Bó	Bú	Bóu
Extended	Baa	Bee	Bii	Boo	Buu	
	Baá	Beé	Bií	Boó	Buú	
	Báa	Bée	Bíí	Bóo	Búu	
Circular	Bai	Bei	Boi	Bui		
	Bái	Béi	Bói	Búi		

4. Examples(35)

Normal	Bazar, Bekuf, Birali, Boro, Butang, Boulibazar
Stressed	Bári, Béra, Bírar, Bór, Bútore, Bóuzi
Extended	Baade, Neelo, Biili-maiya-fua, Fool, Muumarer
	Baárkule, Keén, Ziín, Boórfata, Muúntu
	Gáa, Éen, Ciín, Sóol, Súura (of Quran)
Circular	Zailla, Beil, Soil, Tuilla
	Fáin, Kéilleh, Bóin, Búinna

Rohingya Language Rules (*Ruáinga Zuban or Kaanun*)

(iv)

1. Rohingya alphabets

(*Ruáinga hórof ókkol*)

a	b	c	ç	d	e	f
g	h	i	j	k	l	m
n	ñ	o	p	q	r	s
t	u	v	w	x	y	z

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

5. Stressed vowels

(*Gutá zerzobor*)

Ful	Fúl
Sal	Sál
Fan	Fán
Bura	Burá
Fara	Fará

2. New characters

(*Noya hórof ókkol*)

c	= Sh = ش
ç	= Rd = ر
ñ	= A'n = آن
ń	= A'ń = آن

6. Extended vowels

(*Thana zerzobor*)

dō	doo
nō	noo
zō	zoo
nol	nool
dhor	dhoor
mana	maana

3. Straight vowels

(*Uzu zerzobor 6 wáá*)

aí	ei	oi	ui
ái	éi	ói	úi

Qu Qurāne Korim
Alemi Boddú Bouli

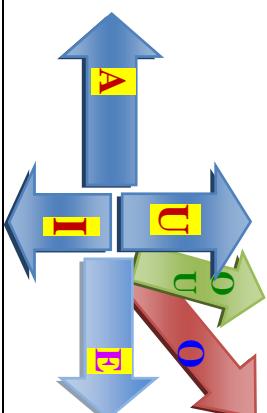
Sai Beil Loi Tui

Sái Kéil

Bóin Súi

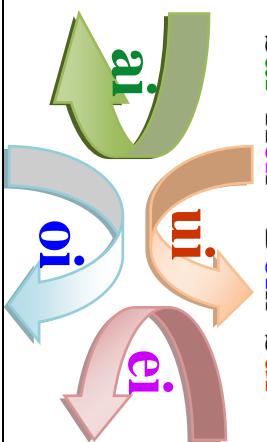
7. Extended & Stressed

(*Thana arde Gutá zerzobor*)



8. Dual Characters

(*Dui hórof óla*)



4. Circular vowels

(*Fakkáráiya zerzobor 4 gwá*)

ai	ei	oi	ui
ái	éi	ói	úi

d = dadi, dán, duí

dh = dhanđha, dhail

t = tui, tuán, táí

th = thala, thambu

ts = tsáani

h = ham, holom

h = háwa, háñc

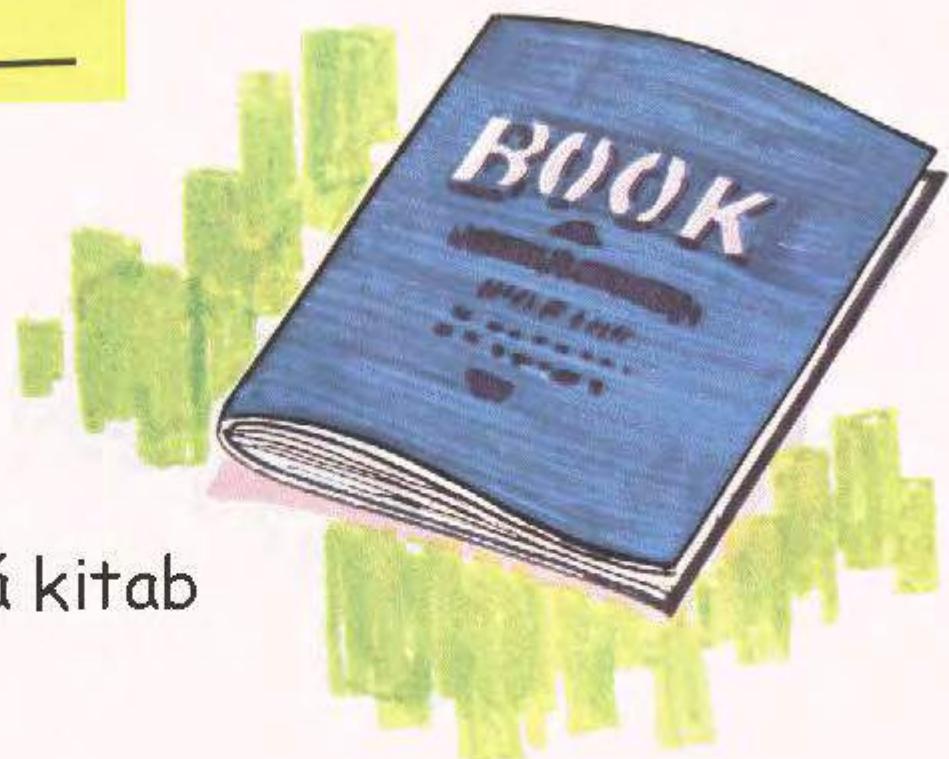
kh = khalid, khán

n = nani, nam, nun

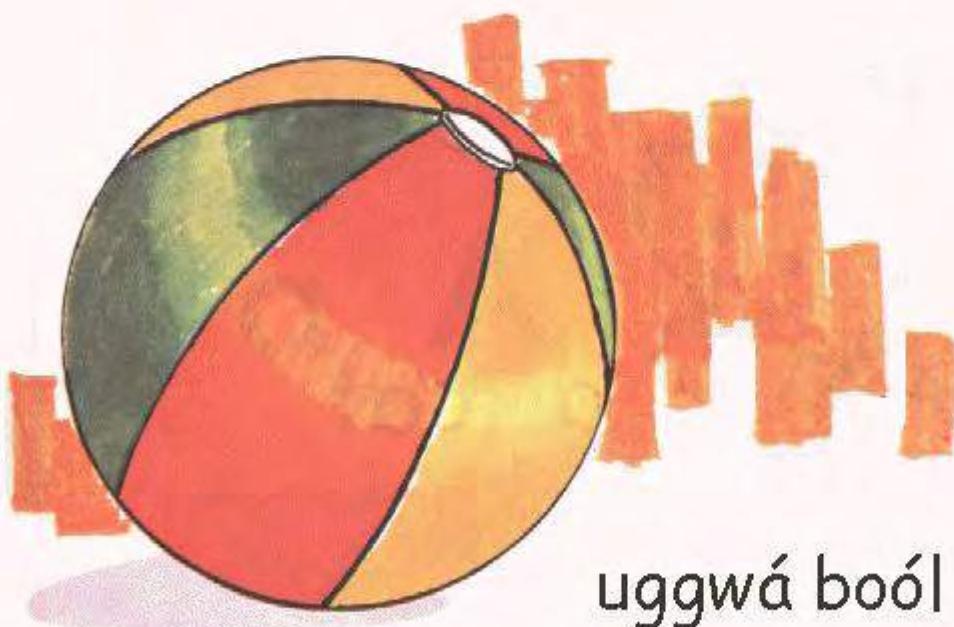
ng = ngapúra

ny = nyong cóng

uggwá



uggwá kitab

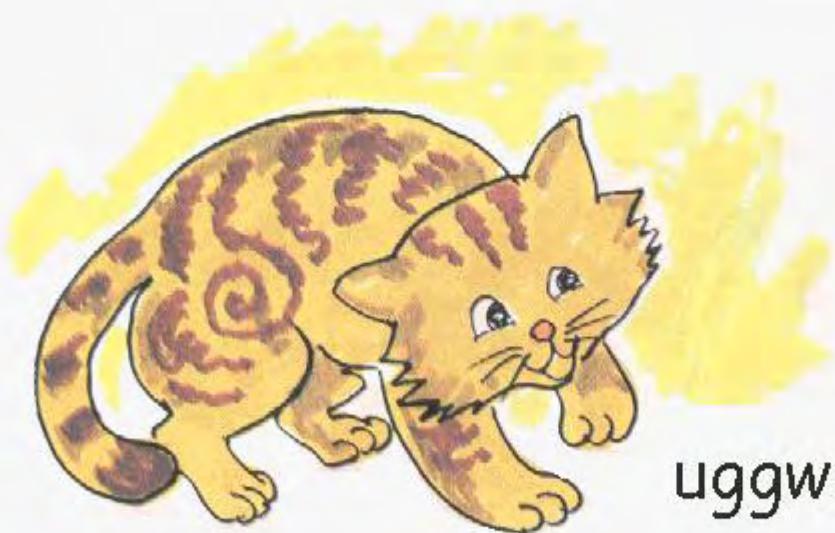


uggwá boól

uggwá



uggwá beg

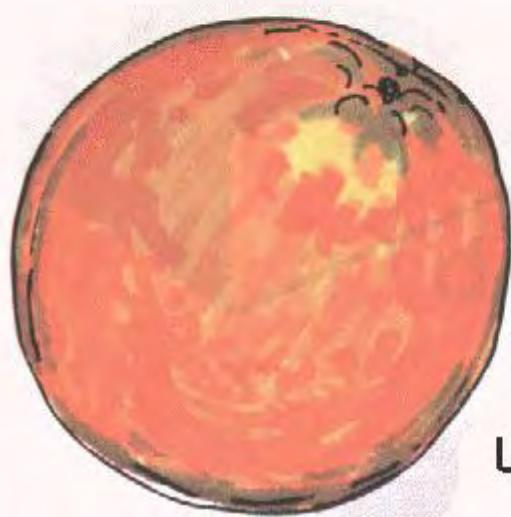


uggwá bilai

uggwá



uggwá sép

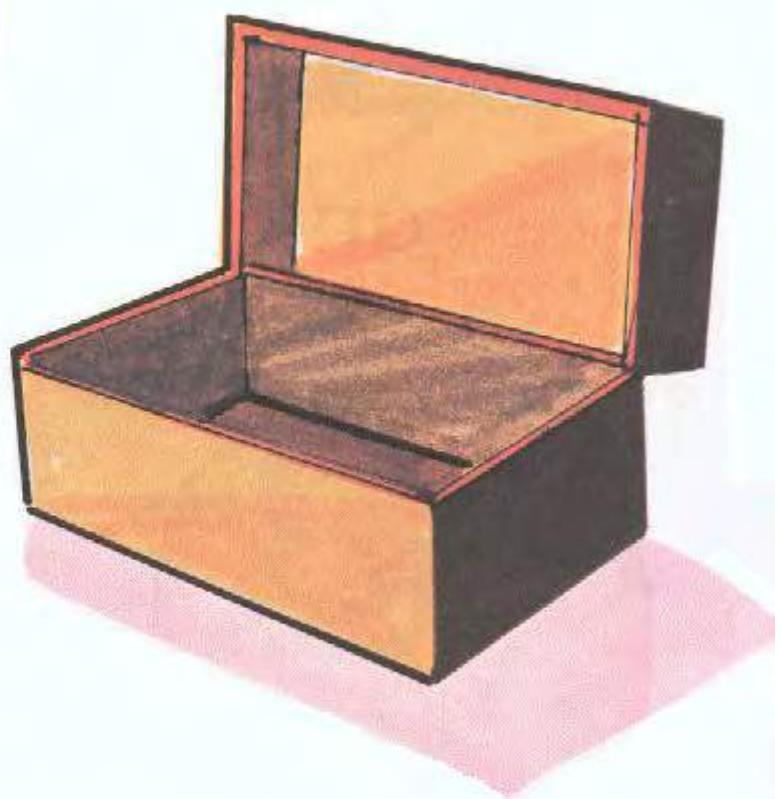


uggwá córboti

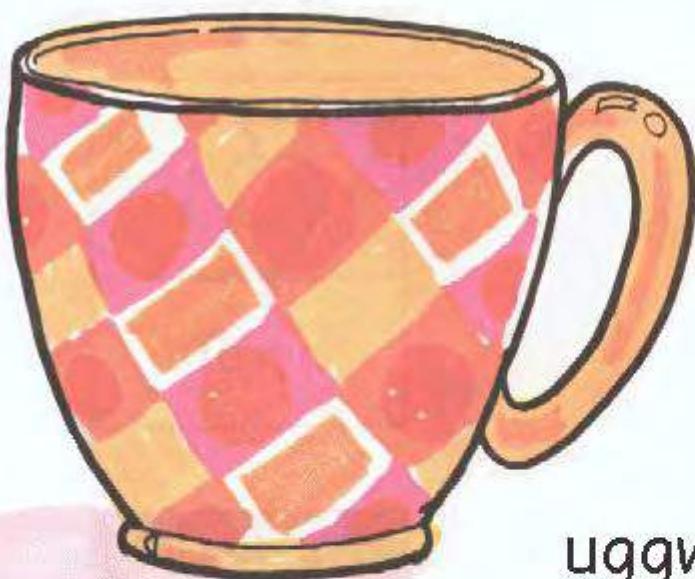
a A



uggwá



uggwá fethi



uggwá fiala

ekkán



ekkán mes

b B

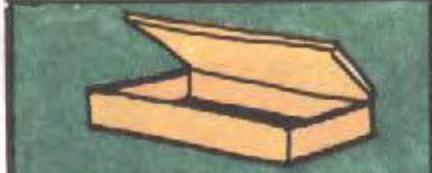
boól



kitab



fethi



Yián ekkán



Yián ekkán garí



Ibá uggwá kuñir

Yián ekkán



Yián ekkán sáti.

c C



garí



bilai

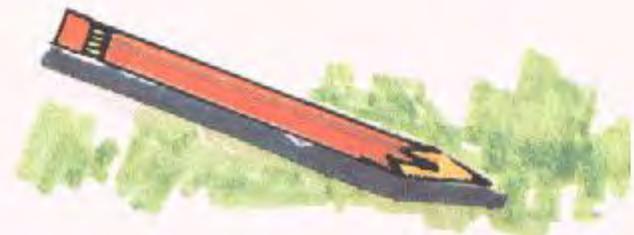


fiala

Ibá uggwá



Ibá uggwá futíla.



Ibá uggwá leth holom.



Ibá uggwá mas.



Ibá uggwá masí.

Ibá uggwá



Ibá uggwá fúl.



Ibá uggwá golóic.



Ibá uggwá andha.

d D



futíla



mes



kuñir

Aññí _____.



Aññí Ahmed.

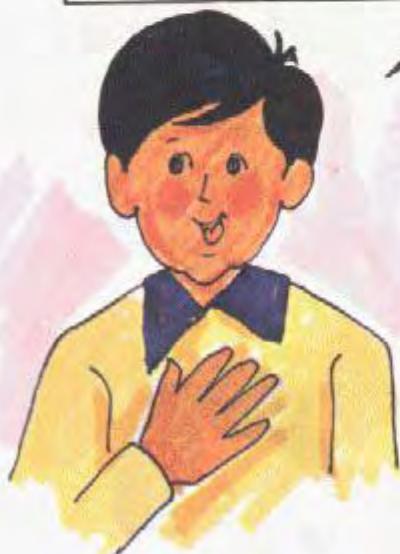


Aññí Amíra.

Aññí



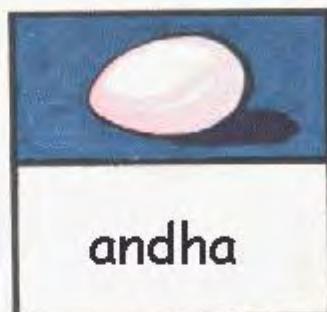
Aññí Ismaíl.



Aññí Jamila.



e E



Aññí



Aññí Ahmed

Aññí uggwá morot fua.

Aññí Amíra.

Aññí uggwá miala fua.



Aññí Ismaíl.

Aññí uggwá
morot fua.

Aññi



Aññí Jamíla.
Aññi uggwá miala
fua.

f F



mas



masí



fúl

Tui



Aññí Ahmed.



Tui Amíra.



Aññí Amíra.



Tui Ahmed.

Tui



Aññí uggwá morot fua
Tui uggwá miala fua.

Aññí uggwá miala fua.
Tui uggwá morot fua.



g G



golóic



miala fua

Ibá / Ite _____.

Ibá Amíra.
Ite Ahmed.



Ite Ismaíl.
Ibá Jamila.



Ibá _____.



Ibá uggwá beça.



Yián ekkán góر.



Ibá uggwá kurá.

Yián _____.



Ibá uggwá beçi.



Yián ekkán fothú.



Ibá uggwá fin.

h H



góر



kurá

Ite



Ibá



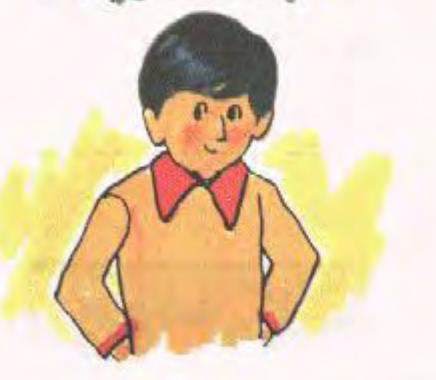
Ite Ahmed.

Ite uggwá morot fua.



Ibá Amíra.

Ibá uggwá miala fua.



Ite Ismaíl.

Ite uggwá morot fua.



Ibá Jamíla.

Ibá uggwá miala fua.

Ite _____.

Ibá _____.



Ibá Záinab.

Ibá uggwá beçi.

Ibá uggwá masthorni.

i l



fin



mas



fothú

ar

arde

Ibá uggwá holom ar ibá uggwá leth holom.



Ibá uggwá kela ar ibá uggwá áiskrím.



Yián ekkán góndhi ar yián ekkán garí.



Yián ekkán fánoc ar ibá uggwá zok.



ar

arde

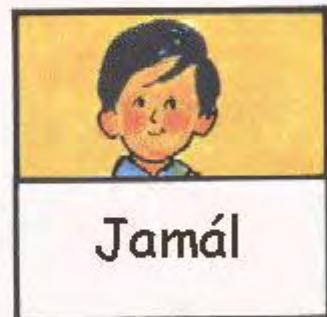


Ibá uggwá beél ar ibá uggwá fúl.

Yián ekkán buth ar ibá uggwá fua.

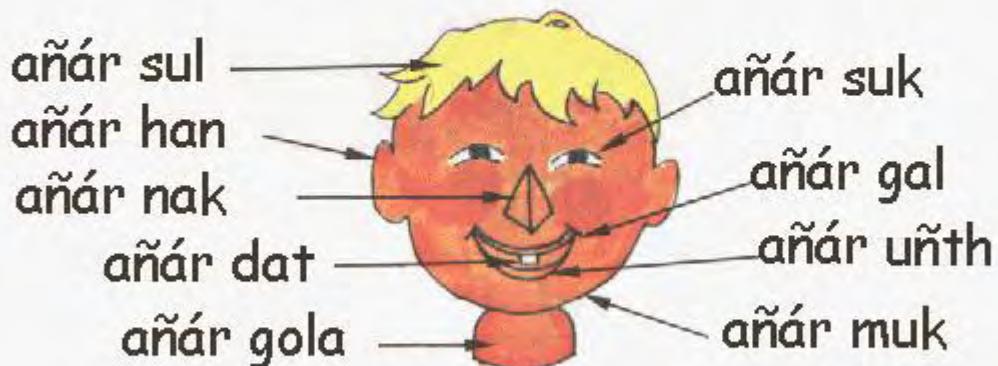


j J



Añár

Añár nam La-Lá.



Ibá añár matá.



añár dhuwáñ



añár ouñl



añár théng

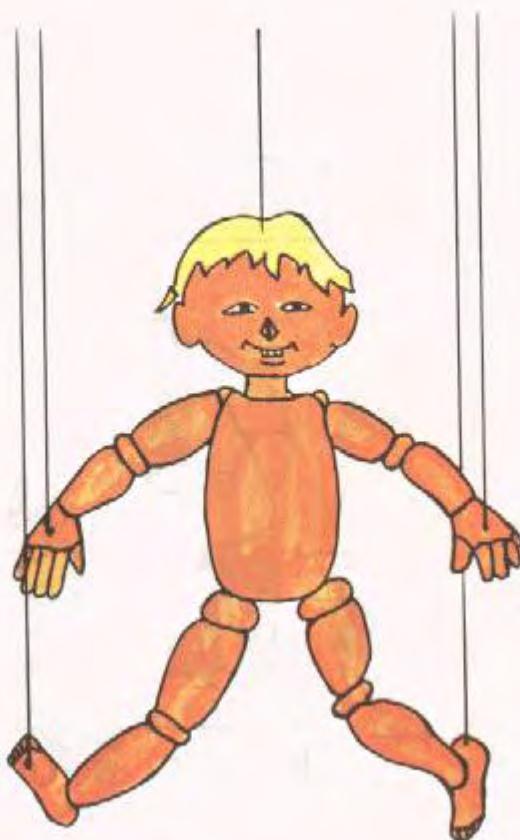


añár át



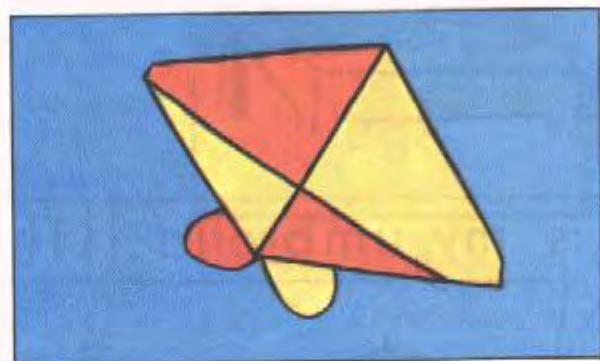
añár théng or fata

Añár



Añár nam La-Lá.

k K



góndhi

Tor

Yián añár kursí.



Yián tor kursí.



Yián añár mes.



Yián tor mes.



Yián añár sáti.



Yián tor sáti.



Tor

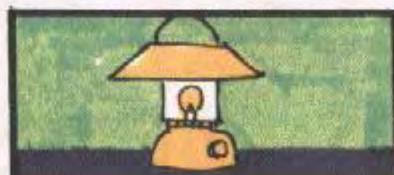
Yián añár zuta.



Yián tor zuta.



I L



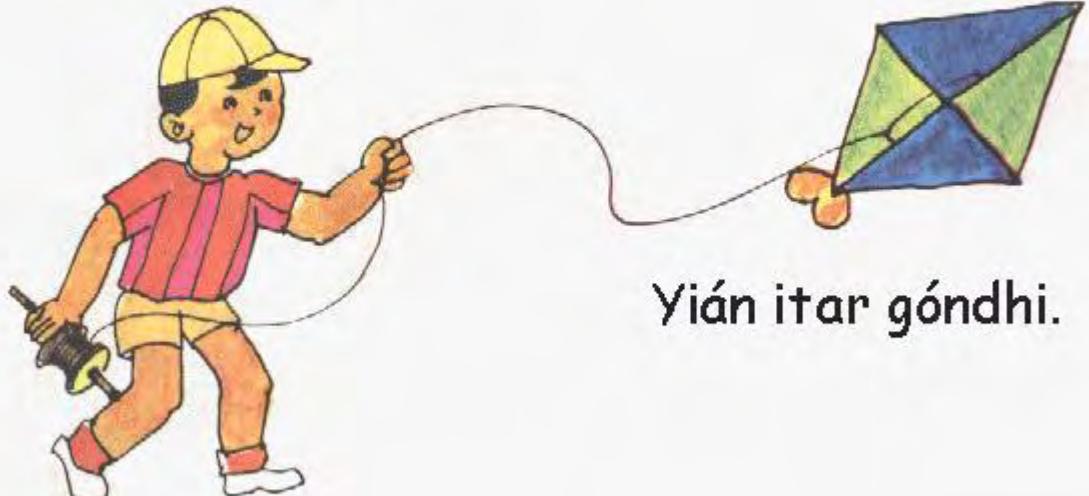
fánoc



théng

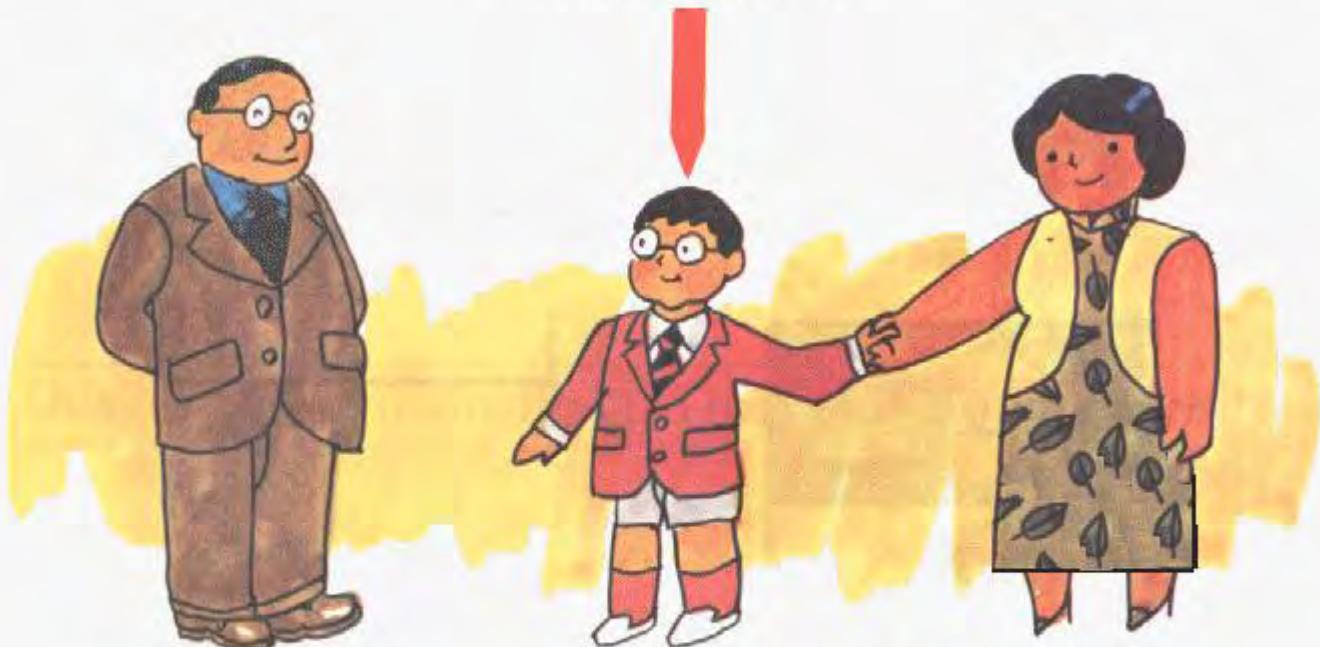
Itar

Ite Harún.



Yián itar góndhi.

Ite Ahmed.

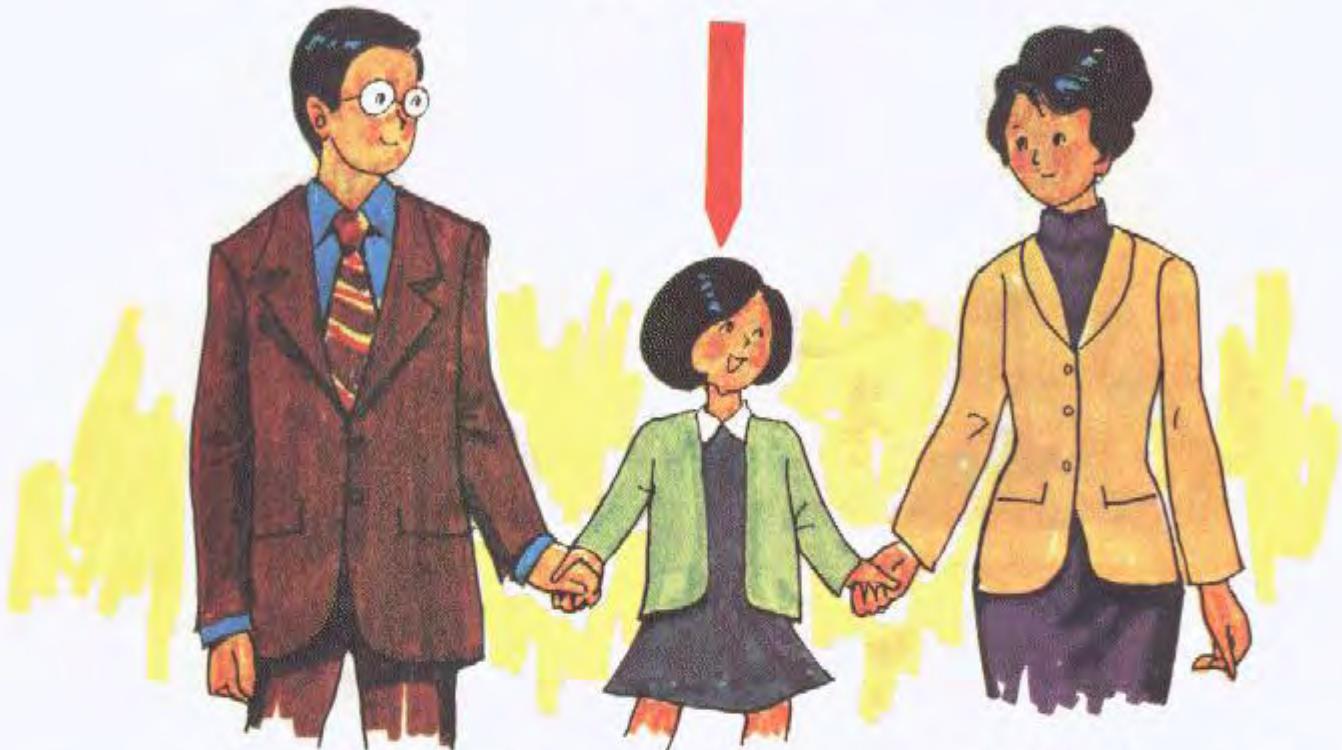


Ibá itar baf.

Ibá itar maa.

ibár

Ibá Amíra.



Ite ibár baf.

Ibá ibár maa.

m M



gal



manúic



Amíra
arde íbar maa.

Ki

Tor nam ki?



Añár nam Ahmed.



Añár nam ki ?



Tor nam Amíra.



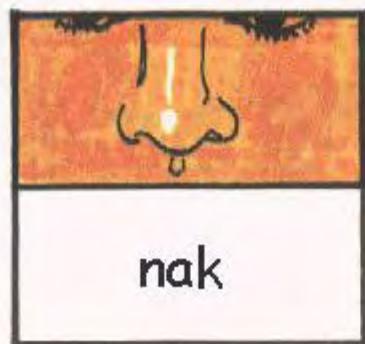
Ki

Uitar nam ki ?



Ítar nam Bilál.

n N



nak



gola

Ibá ki?

Yián ki?

Ibá ki ?



Ibá uggwá kek.

Yián ki ?



Yián ekkán garí.

Ibá ki ?



Ibá uggwá góuçi.

Ibá ki ?

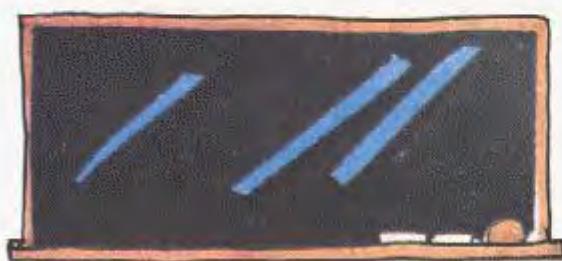


Ibá uggwá zef.

Ibá ki ?

Yián ki ?

Yián ki ?

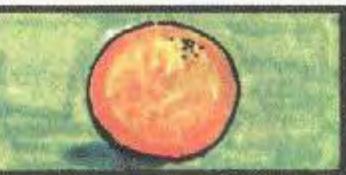


Yián ekkán belábbudh.

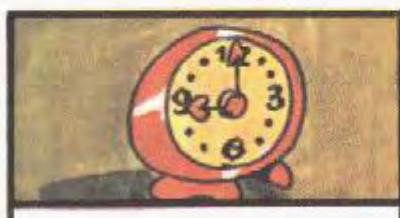
Ibá ki?



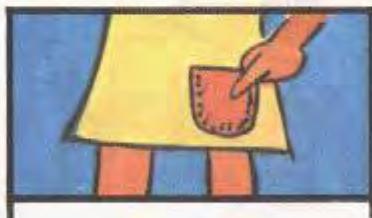
Ibá uggwá gas.



córboti



góuçi



zef

Ibá ki ?

Yián Ki ?



Ibá ki ?

Ibá uggwá leth holom.



Ibá ki ?

Ibá uggwá holom.



Yián ki ?

Yián ekkán leth.

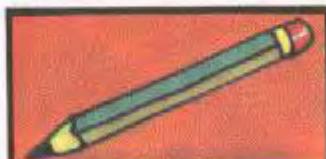
Yián ki ?



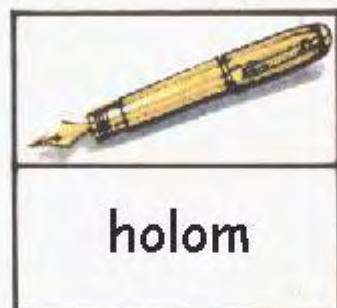
Yián ki ?

Yián ekkán zaáñs.

p P



leth holom



holom



zaáñs

Yián _____ né?
Ibá _____ né?



Ói

Noó



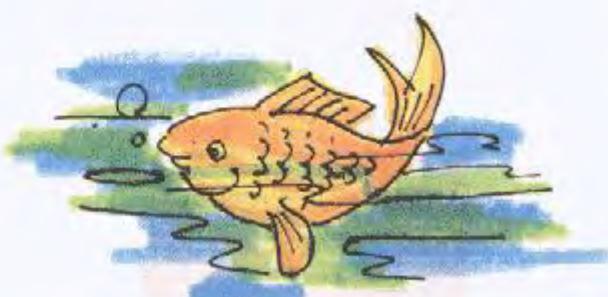
Yián ekkán mes né ?
Yián ekkán kursí né ?

Ibá uggwá kuñir né ?
Ibá uggwá bilai né ?



Ibá uggwá fúl né ?
Ibá uggwá golóic né ?

Ibá uggwá holom né ?
Ibá uggwá leth holom né ?



Ibá uggwá kek né ?
Ibá uggwá góuçi né ?

Ibá uggwá kurá né ?
Ibá uggwá mas né ?

Yián _____ né?
Ibá _____ né?

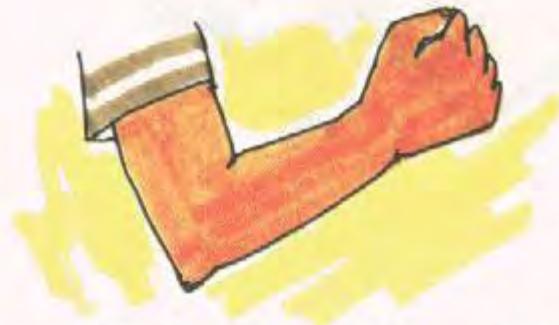
Ói

Noó



Ibá uggwá faik né ?
Yián ekkán zaáñs né ?

Ibá uggwá andha né ?
Ibá uggwá faik né ?



Yián ekkán théng né ?
Yián ekkán théng or fata né ?

Ibá uggwá dhuwáñ né ?
Yián ekkán át né ?

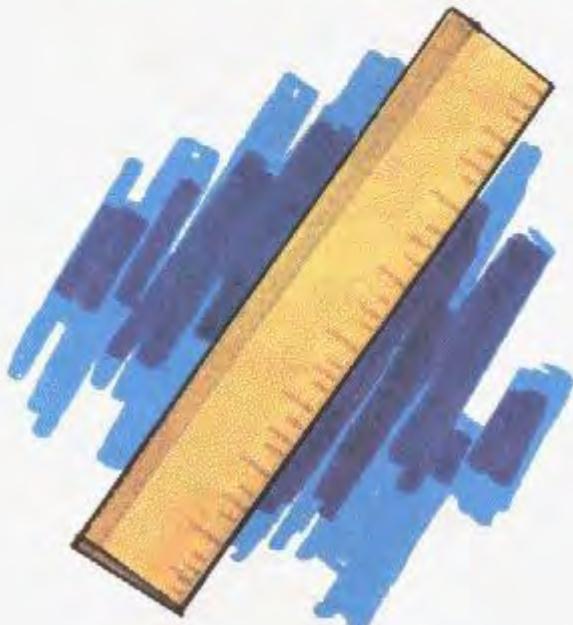
q Q



rani

Ói, ibá ói.
Ói, yián ói.

Noó, ibá noó.
Noó, yián noó.



Ibá uggwá leth holom né ?
Noó, ibá noó.

Yián ekkán leth né ?
Noó, yián noó.

Yián ekkán fíth-haim né ?
Ói, yián ói.



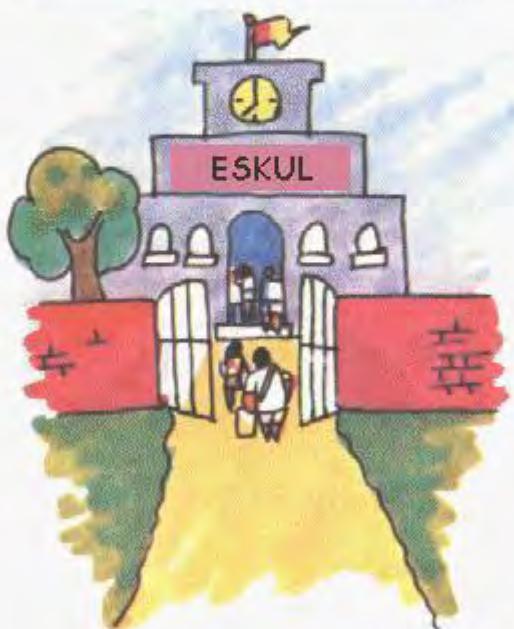
Ibá uggwá fiala né ?
Noó, ibá noó.

Ibá uggwá golóic né ?
Noó, ibá noó.

Yián ekkán súri né ?
Ói, yián ói.

Ói, ibá ói.
Ói, yián ói.

Noó, ibá noó.
Noó, yián noó.



Yián ekkán zaáñs né ?
Noó, yián noó.

Yián ekkán górné ?
Noó, yián noó.

Yián ekkán eskul né ?
Ói, yián ekkán eskul.

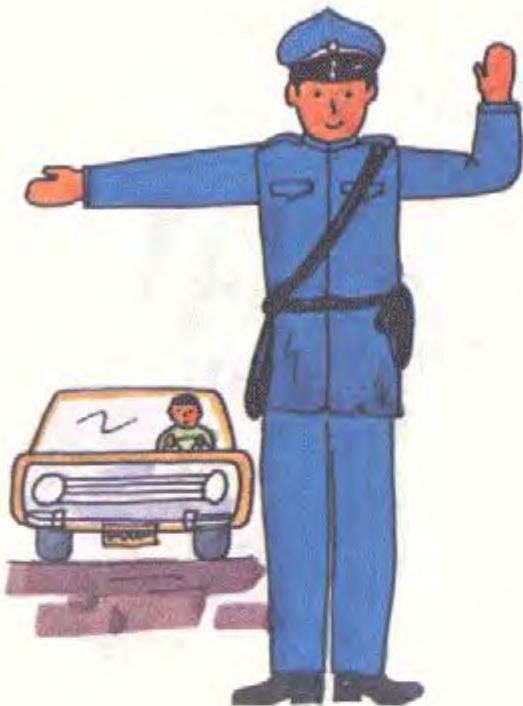
r R



leth

Ói, ite.

Noó, ite noó.



Ite uggwá dhakfiyún né ?
Noó, ite noó.

Ite uggwá masthor né ?
Noó, ite noó.

Ite uggwá fulic né ?
Ói, ite uggwá fulic.



Ite uggwá fulic né ?
Noó, ite noó.

Ite uggwá masthor né ?
Noó, ite noó.

Ite uggwá dhakfiyún né ?
Ói, ite uggwá dhakfiyún.

Ói, ibá

Noó, ibá noó.

Ibá uggwá miala fua né ?

Noó, ibá noó.

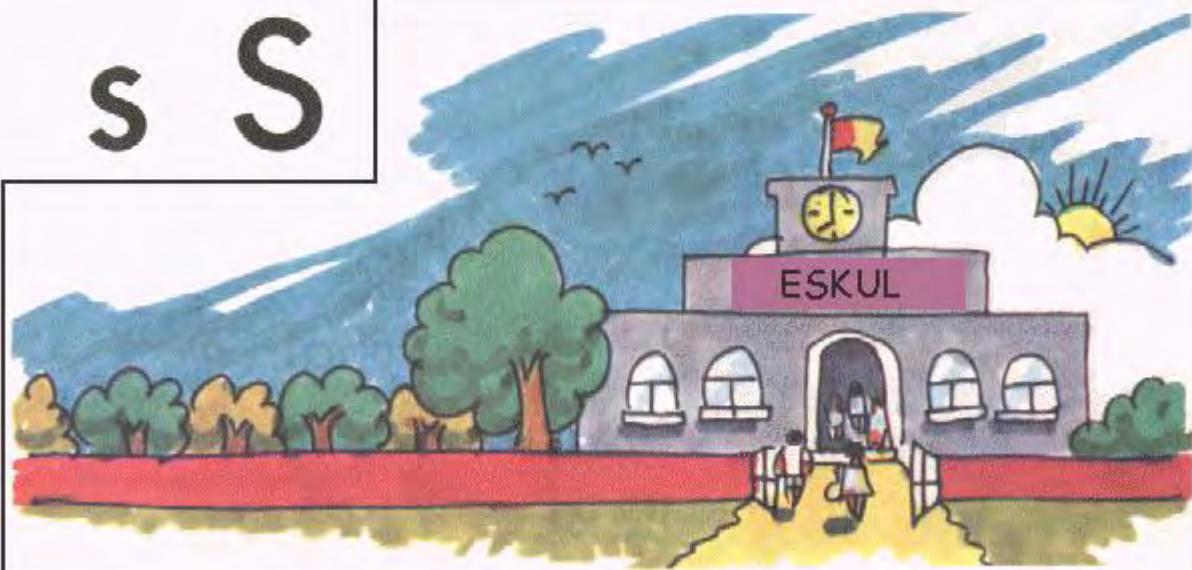
Ibá uggwá fulicni né ?

Noó, ibá noó.

Ibá uggwá masthorni né ?

Ói, ibá uggwá masthorni.

s S



eskul

Yián ekkán _____ noó.



Ibá uggwá _____ noó.

Yián ekkán mes né ?

Noó, yián ekkán mes noó.

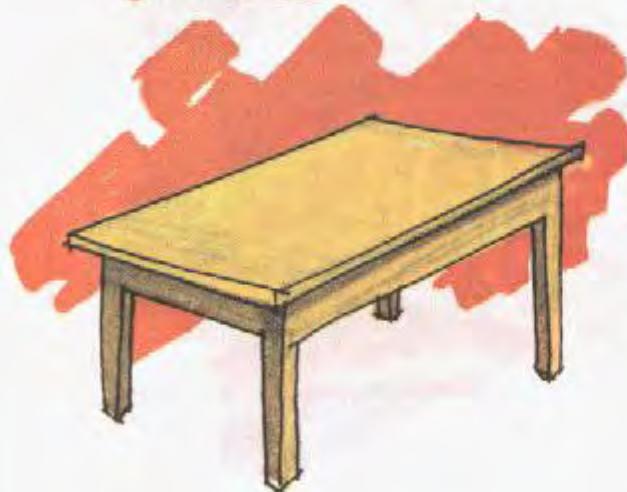
Yián ekkán kursí.



Ibá uggwá mes né ?

Noó, ibá uggwá mes noó.

Ibá uggwá telivícen.



Yián ekkán kursí né ?

Noó, yián ekkán kursí noó.

Yián ekkán mes.

Ite uggwá _____ noó.



Ite uggwá masthor né ?

Noó, ite uggwá masthor noó.

Ite uggwá dhakfiyún.

† T



telivícen



mes



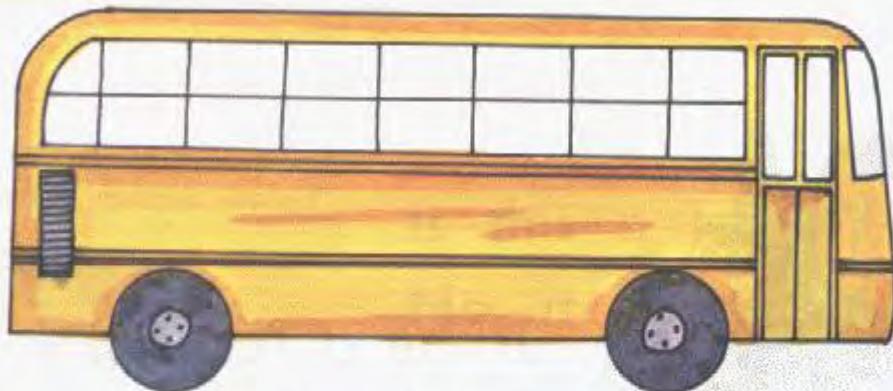
masthorni

Óloiddá

Háil

Dóla

Lal

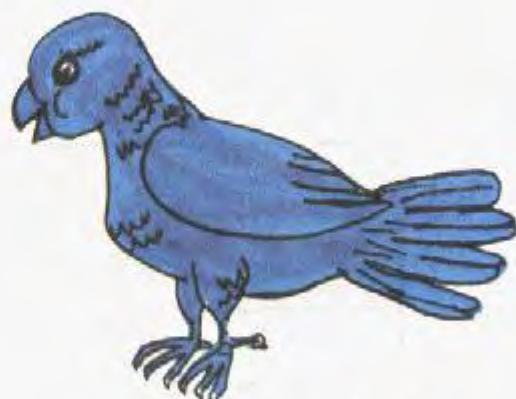


Yián ekkán baás.
Yián óloiddá.



Yián ekkán sáti.
Yián háil.

Ibá uggwá fúl.
Ibá dóla.



Ibá uggwá sép.
Ibá lal.

Ibá uggwá faik.
Iba cúrma-rong.

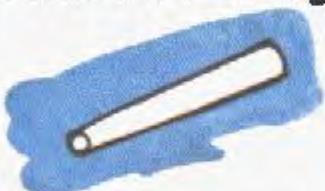
Cúrma-rong



Yián ekkán garí.
Yián hala.



Yián ekkán mes.
Yián hot-rong.



Yián ekkán cok.
Yián dóla.



Iín dut.
Iín dóla.

Hala

Hot-rong



Ibá uggwá fiala.
Ibá dóla.



Yián ekkán kursí.
Yián hot-rong.



Yián ekkán cok.
Yián lal.



Yián ekkán ruthi.
Yián dóla.

dhoóñr

cónço

lamba

baiththá

gorom

thándha

hosora

sáf



Beg ibá dhoóñr



Beg ibá cónço.



Fíth-haim yián lamba.



Fíth-haim yián baiththá.



Iín dut.

Iín gorom.



Iín faní.

Iín hosora.



Ibá uggwá áiskrim.

Ibá thándha.



Iín faní.

Iín sáf.

gom

hóraf

bicí

umbrella

Yián hóraf.

umbrella

Yián bicí hóraf.

umbrella

Yián gom.

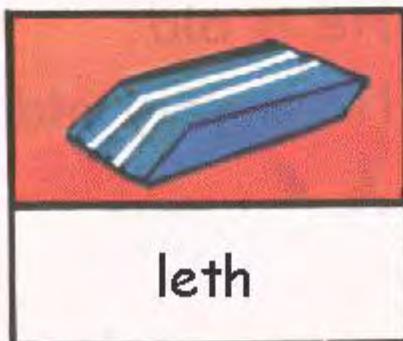
umbrella

Yián bicí gom.

U U



sáti



leth



fiala

bicí lamba

bicí baiththá

bicí hosora

bicí sáf



Ite lamba.

Ite bicí lamba.

Ibá baiththá.

Ibá bicí baiththá.



Itar bazu hosora.

Bazu ibá bicí hosora.

Ibár hoor sáf.

Hoor ibá bicí sáf.



Ite burá.

Ite bicí burá.

Ibá feththwa.

Ibá bicí feththwa.

bicí burá



bicí feththwa

Ibá lamba né ?

Ói, ibá lamba.

Ibá bicí lamba.

Ite baiththá né ?

Ói, ite baiththá.

Ite bicí baiththá.

Ite mutha né ?

Ói, ite mutha.

Ite bicí mutha.

Ite hosora né ?

Ói, ite hosora.

Ite bicí hosora.

V V



bicí burá

Kúla

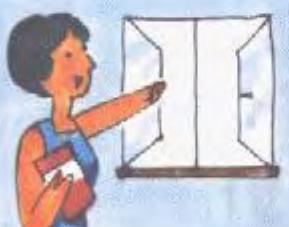
Bon

Tía

Boi



Meérbanigorí
kírkiri án kúli de.



Kírkiri án ekkená-
gorí bongorí de.



Meérbanigorí doroza
án kúli de.



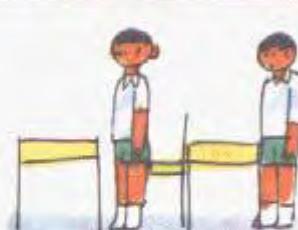
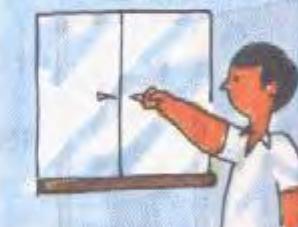
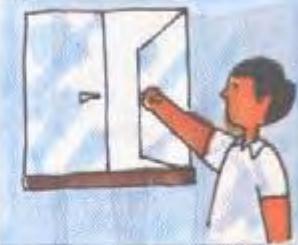
Doroza án ekkená-
gorí bongorí de.



Meérbanigorí
tíoó.



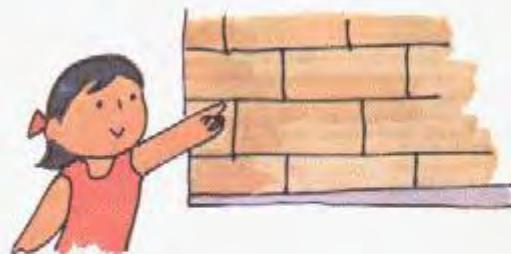
Meérbanigorí
boiyó.



Tul/tuló

Íkka dahá

Íkka saá



Meérbanigorí kitab uggwá tuló.

Meérbanigorí debal or
íkka dahó.



Belábbudh or íkka soó(saá).

Kilmar/baijja



Mes ót kilmar.



Doroza baijja.

Ai/aiyó

Za/zoo

Tul/tuló



Meérbanigorí, añár mes ór
íkka aiyó.



Meérbanigorí, thor mes ór
íkka zoo.



Meérbanigorí, dorozar
íkka aiyó.



Meérbanigorí, kírkirir
íkka zoo.



Meérbanigorí, belábbudh ór
íkka aiyó.



Meérbanigorí, sába ekkán
tuló.

Ite __ r.



Ite sába tulér.



Ite áñcer.



Ite forér.



Ite kélaár.

Ibá __ r.



Ibá sába tulér.



Ibá duñrer.



Ite guzorer.



Ibá kélaár.

Aññí ____ ir.

Aññí sába tulír.



Aññí áñçir.



Aññí forír.



Aññí tíai tákir.



Aññí ____ ír.

Aññí lekír.



Aññí duñrir.



Aññí icáragorí daháir.



Aññí boói tákir.



Aññí ____ ir.

Aññí ____ ír.

Aññí fál marir.



Aññí tali marir.



Aññí doroza
kúlir.



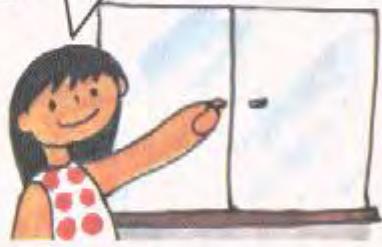
Aññí doroza bon gorír.



Aññí kírkiri kúlir.



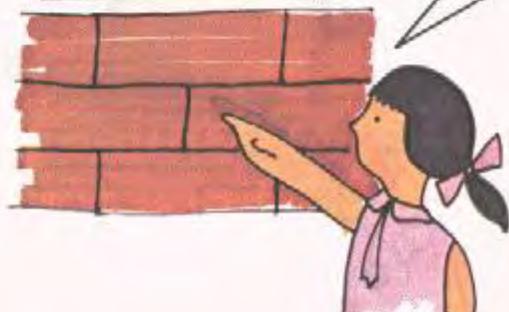
Aññí kírkiri bon
gorír.



Aññí doroza
baijjair.



Aññí debal or
íkka icára gorir.



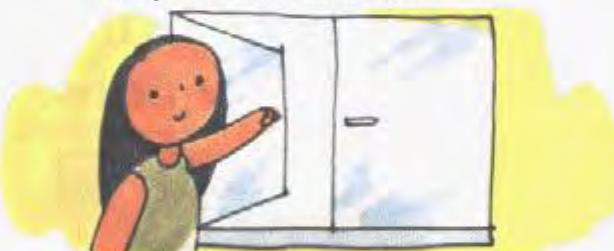
Ite _____er né ?



Ite fál marer né ?
Ói, fál marer.



Ibá tali marer né ?
Ói, tali marer.



Ibá kírkiri kúler né ?
Ói, kúler.



Ite doroza bon gorér né ?
Ói, bon gorér.

Ibá _____er né ?



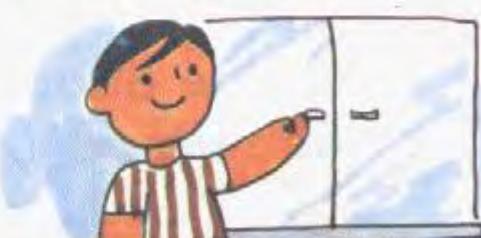
Ite fál marer né ?
Noó, fál no marer.



Ibá tali marer né ?
Noó, tali no marer.



Ibá kírkiri kúler né ?
Noó, no kúler.



Ite doroza bon gorér né ?
Noó, bon no gorér.

Ite _____ er né ?



Ite hañder né ?
Ói, ite hañder.



Ibá fiyer né ?
Noó, ibá no fiyer.
Ibá hañder.



Ite gana gaár né ?
Noó, ite no gaár.
Ite fiyer.

Ibá _____ er né ?



Ibá gana gaár né ?
Ói, ibá gana gaár.



Ibá fiyer né ?
Ói, ibá fiyer.



Ite hár né ?
Noó, ite no hár.
Ite gana gaár.



Ibá hañder né ?
Noó, ibá no hañder.
Ibá hár.

Añár tú uggwá __ asé.

Itar tú uggwá __ asé.

Añár tú uggwá holom asé.

Itar tú uggwá holom asé.



Añár tú uggwá boól asé.

Ibár tú uggwá futíla asé.



Añár tú uggwá bilai asé.

Itar tú uggwá kuñir asé.



Añár tú uggwá fothúr kitab asé.

Itar tú uggwá kissár kitab asé.



Ban

Dhen

Añár tú ban át ót mazé uggwá kitab asé.

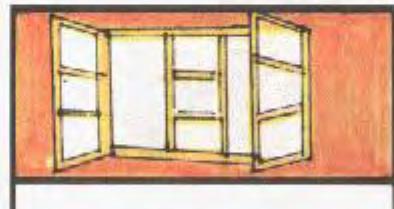
Añár tú dhen át ót mazé ekkán fíth-haim asé.



Añár tú ban át ót mazé uggwá sép asé.

Añár tú dhen át ót mazé uggwá dhula asé.

w w



kírkiri



beçi



áñçer

Bái

Bónin

Fua

Zíi

Añár tú uggwá bái asé ar uggwá bóin asé.



Ibá Amíra.

Ite íbar bái.

Ibá íbar bóin.

Añár tú uggwá morot fua asé
ar uggwá zíi asé.



Ibá Jonab Bilal

Ite íbar fua.

Ibá íbar zíi.

dustó

beggún

kélaaná

uggwá



Ibá Amíra arde
íbar dustó.
Ítara kélaár.

Ibá Ahmed arde
ítar dustó.
Ítara kélaár.

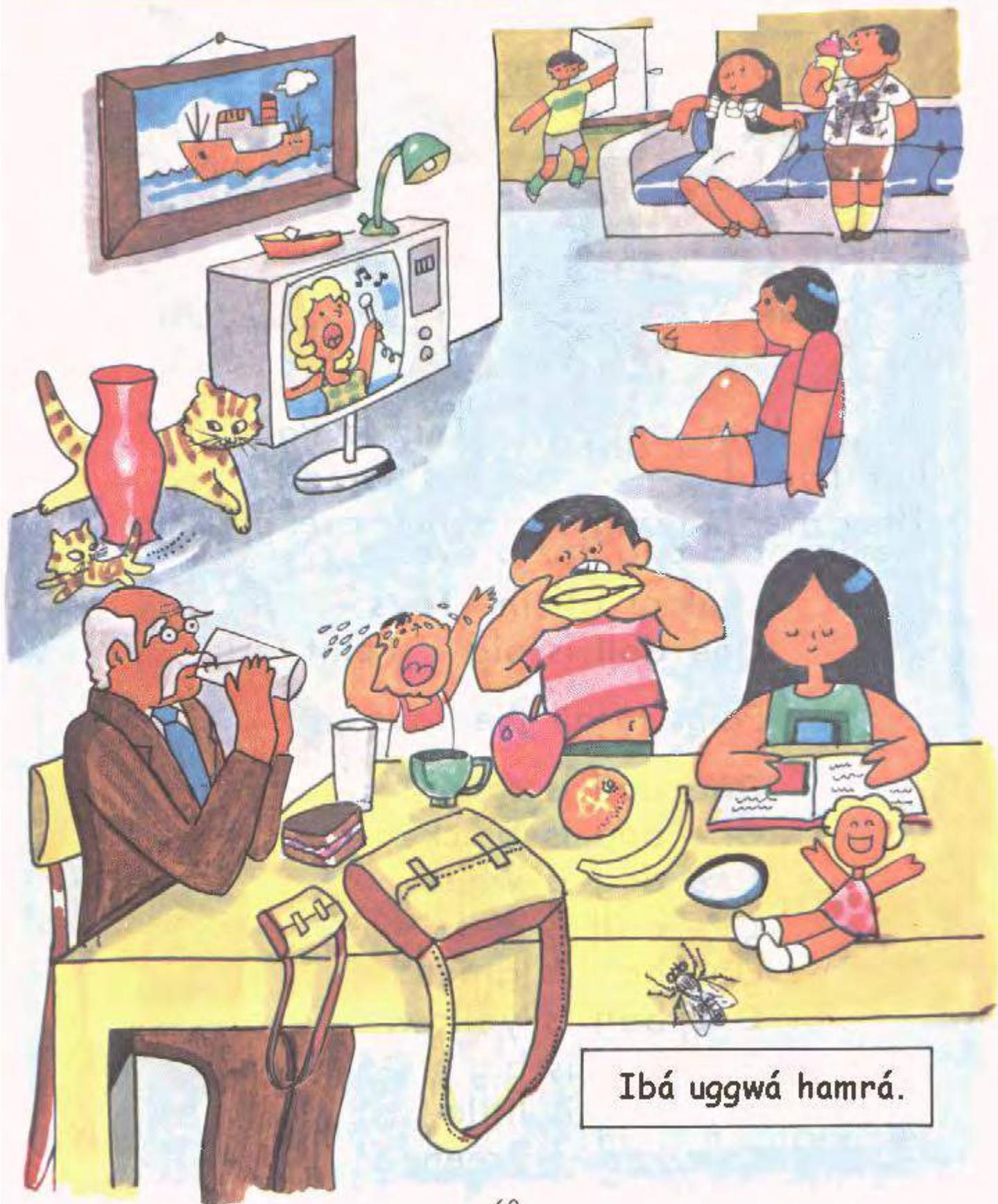
Kélaaná beggún saá.
Futíla uggwá dhoóñr.
Dhoñór íba ré dahá.
Kélaaná beggún óre dahá.

Boól uggwá lal.
Boól uggwá háil.
Boól uggwá óloiddá.

Futíla uggwá gura.
Kuñir uggwá hala.
Kuñir uggwá dóla.

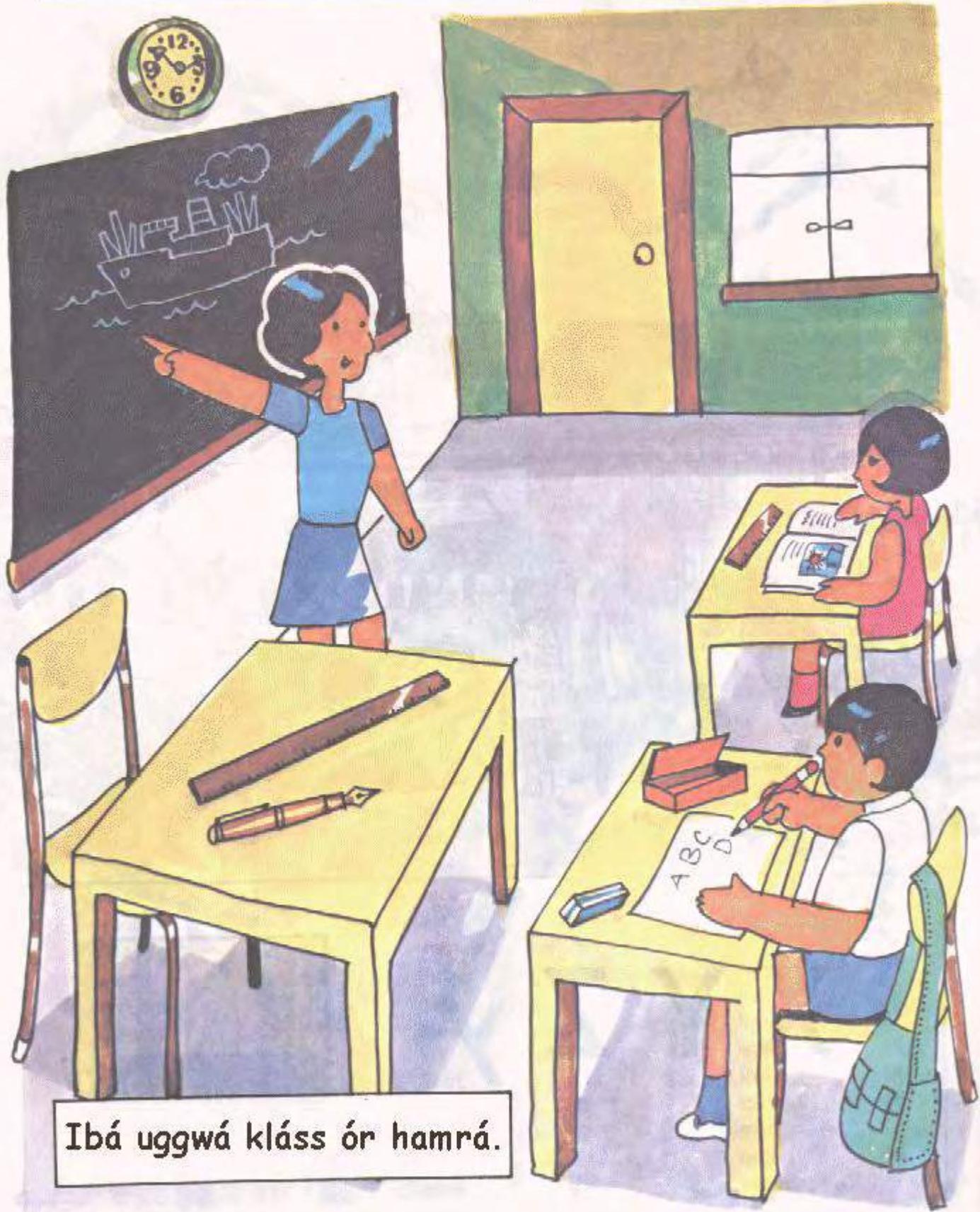
Góndhi uggwá dhoóñr.
Góndhi uggwá cóñço.
Góndhi uggwá háil.

Sába loi prethís Goró



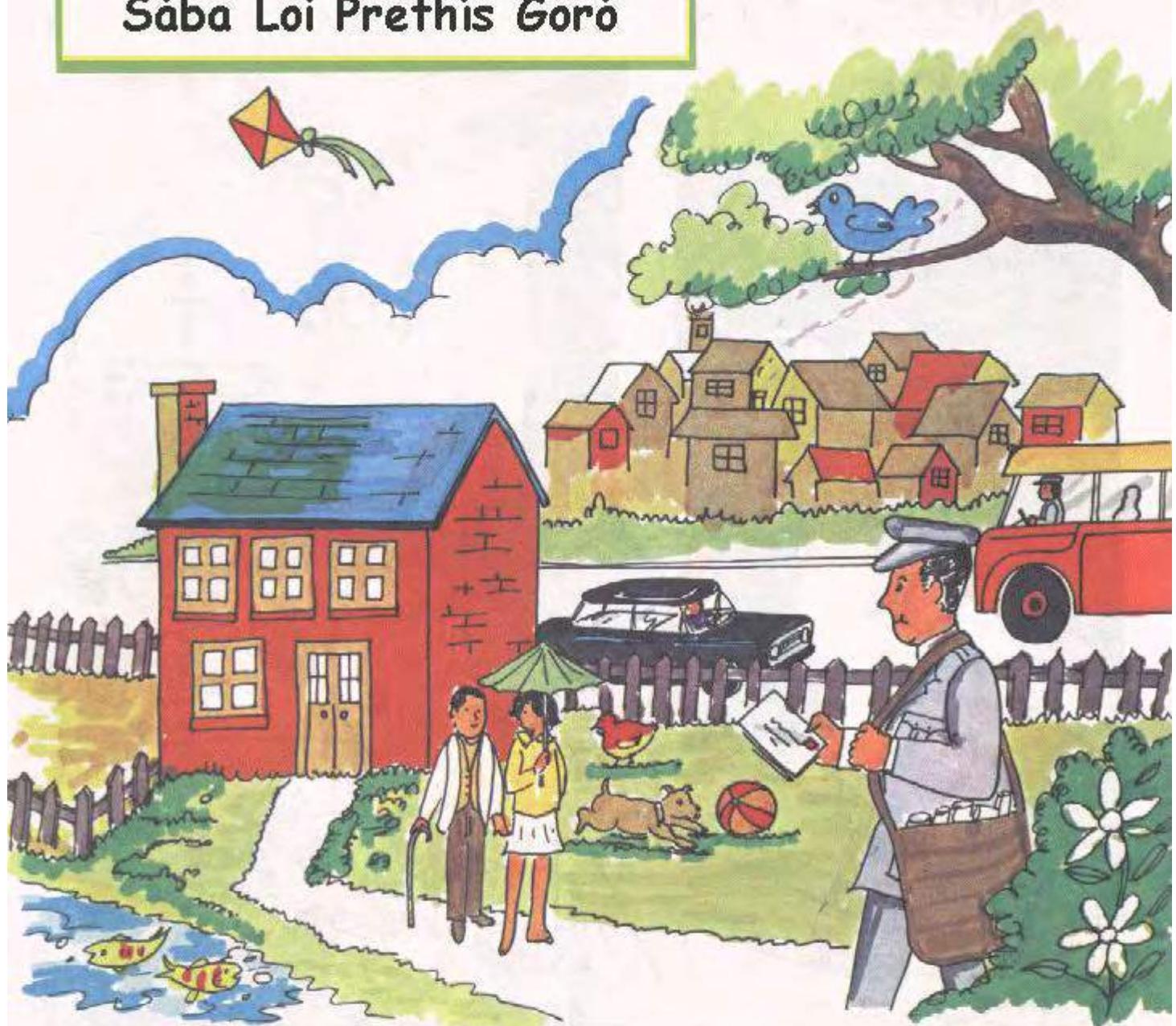
Ibá uggwá hamrá.

Sába loi Prethís Goró



Ibá uggwá kláss ór hamrá.

Sába Loi Prethís Goró



X Y Z y

Óloidá

Ruáinga Zuban or ABC

ABC of Rohingya Language

A	a	Allar (It is of Allah)	N	n	Noó, (No.)
B	b	Baitulla (House of Allah)	Ñ	ñ	Aññí (I am)
C	c	Cúnar (It is of gold)	O	o	Obus noó, (not of no understanding.)
Ç	ç	Kúñçah, (landmark,)	P	p	Tóile Poikambor (So, Prophet)
D	d	Din (Religion)	Q	q	Quran (the Book of Allah)
E	e	Ecé (here is)	R	r	Rosúl (Messenger of Allah)
F	f	Fakka. (of complete pure.)	S	s	Sinó né? (Do you know?)
G	g	Gudár (Of Dam)	T	t	Tuáñr (Your)
H	h	Hali (black)	U	u	Umra (Umra visit)
I	i	Isamas, (Shrimps,)	V	v	Víza (Visa)
J	j	Jafani (Of Japan-named)	W	w	Wáaforibou, (must be ókkol,)
K	k	Kuwar (well)	X	x	Xré (Xray)
L	l	Lal (red)	Y	y	Yián (This one)
M	m	Mas. (fish.)	Z	z	Zani soó. (be checked.)

Allar Baitulla Cúnar Kúñçah, Din Ecé Fakka.

Gudár Hali Isamas, Jafani Kuwar Lal mas.

Noó aññí Obus Noó, Poikambor Quran Rosúl Sinó né.

Tuáñr Umra Víza Wáaforibou, Xré Yián Zani soó.

Rohingyalish normal vowels are: **a, e, i, o, u, ou** and the sound of each vowel is fixed as in the phrase “Ou Qurane Korim” and its complementary stressed vowels are: **á, é, í, ó, ú, óu**. The circular vowels are: **ai, ei, oi, ui** and its complementary stressed vowels are **ái, éi, ói, úi**.

Blank page



Rohingyalish Book 1 is the first Rohingya language text book for beginners. Having used only 28 Latin letters, Rohingyalish is the most intuitive writing system of Rohingya people of Arakan State of Burma (Myanmar). The writing system has been accepted by ISO on 18th July 2007 and awarded ISO code "639-3 rhg". Rohingya is an ethnic Muslim minority of Arakan and they are culturally and linguistically different from other ethnic groups in Burma.

Historically, the first Rohingya writing system began using Arabic script in the year 1650. Later in the year 1983, a Hanifi-script was introduced to solve the reading problems found in Arabic script. However, in the year 2000, a very innovative writing system known as Rohingyalish was founded by Eng. Mohammed Siddique Basu solving all the writing problems and making the language the easiest to learn and now it is being used worldwide as standard. It has been designed such a way that it takes virtually no time to learn as the writing and the reading exactly match to each other and it uses only few letters A to Z, Latin letters Ç (retroflex r) and Ñ (nasal sound) including five accented vowels á é í ó ú.

The first few pages of the book includes the Alphabet Table, Samples vowels list, examples of different word patterns, the language concept chart to help teachers convey the language concept followed by step by step illustration with pictures. It is suggested that the basic concept of the vowels be explained to the students before starting the actual lessons. The teacher can access many different online tutorials available to master the concepts.

Eng. Mohammed Siddique is professionally an IT engineer who developed Rohingya writing system from scratch in the year 2000. His writing system has been recognized by ISO (International Organisation for Standardization). He was born in Buthidaung, Arakan State of Burma (Myanmar). He is the founder of Rohingya Language Foundation which is a charity organisation working for Rohingya literature. He is now working on Holy Quran translation in Rohingya Language. His aim is to develop a series of Rohingya Language books to use at school. You can visit <http://www.rohingyalanguag.foundation.com>.

ISBN 978-162890744-5

9 781628 907445